The EURALEX Newsletter

This quarterly Newsletter is intended to include not only official announcements but also news about EURALEX members, their publications, projects, and (it is hoped) their opinions, and news about other lexicographical organizations. Please try to support this by sending newsletter contributions to Anne Dykstra at the email address above. The deadlines for spring (March), summer (June), autumn (September), and winter (December) issues are respectively 15 January, 15 April, 15 July, and 15 October annually.

The EURALEX Web Site

The URL of the EURALEX web site is www.euralex.org.

Paul Bogaards (1940–2012)

Our dedicated colleague, Paul Bogaards, editor of the International Journal of Lexicography (IJL), passed away at his home in the Netherlands on October 3, 2012 after a brief illness. Paul was editor of IJL from 2003 to 2012 and an ex-officio member of the EURALEX Executive Board during that ten-year period.

Paul Bogaards was born in Leiden, the Netherlands, in 1940. His entire life he was interested in French. He studied French, general linguistics and Italian at Leiden University between 1961 and 1968, and began his teaching career as a French teacher in a secondary school in Heemstede in 1964. He remained there as both a teacher and principal until 1973, when he moved to Amsterdam to teach French, linguistics and language pedagogy at a teacher-training institute for the following three years. In 1976, he returned to Leiden University, as a teacher and researcher in the Department of French. While at Leiden, he was very active in the language acquisition programme, and his main areas of research were in the fields of applied linguistics and lexicology. Between 1976 and

Paul’s research covered a wide range of topics related to dictionaries. He was particularly interested in dictionaries as a tool in foreign language teaching, and many of his papers discuss this in relation to learning French. A list of his main publications may be found at the conclusion of this obituary.

As editor of IJL, Paul Bogaards was instrumental in insuring the excellence of articles published. Building on the foundations laid by Robert Ilson and Anthony Cowie, it is fair to say that Paul helped to make the journal truly international in nature and helped it to embrace the age of electronic dictionaries. Although in its origins EURALEX and IJL may have had a special relationship with English lexicography, as the journal has developed over the years the number of languages and typology of issues related to dictionaries has increased dramatically. The three Associate editors of IJL that Paul chose to work with—Thierry Fontenelle, Robert Lew, and Carla Marello—reflect the broad view of lexicography that Paul took, and the journal he leaves is stronger for it.

On a more personal note, those of us who worked with Paul knew him to be warm, easygoing, and engaging. He knew how to put people at ease, which explains how he was able to quickly win the respect of everyone, even though his position as journal editor inherently meant that he would be passing judgement on others’ work. Paul had a wonderful sense of humour that lightened many routine discussions. The highly amusing Lexicographical Calendar that marked the 25th anniversary of IJL reminds us all of Paul’s wit. Those of us who were lucky enough to spend time with Paul at social events enjoyed his company immensely. I cannot help but remember the EURALEX Board strolling in Turin, Barcelona, Leeuwarden, and Oslo, with Paul leading the way in his Panama hat. I know I speak for the entire Board when I say he will be missed dearly, most especially because even in Oslo we were all unaware of his illness.

Paul’s contributions to EURALEX were many, and he continued to work on IJL right up until his illness prevented him from doing so. His hand is very present in this issue commemorating the journal’s 25th anniversary. Anne Dykstra was able to travel to see Paul at his home shortly before his passing, so as to ensure the publication schedule of IJL would not be altered. Such dedication to EURALEX and the journal, even under dire circumstances, came
to no surprise to those of us who knew Paul personally. Anne was also able to represent EURALEX at Paul’s funeral. Paul Bogaards will be sorely missed by the whole EURALEX community, and we take this opportunity to extend our deepest sympathy to his widow Ingrid, his children and grandchildren, and to the rest of his family.

Janet DeCesaris
EURALEX President, 2012–2014

Key publications by Paul Bogaards


**Bogaards, P., J. Daniëls, P. Loonen and C. Tuk. 1995.** *Een blauwdruk voor leergangen moderne vreemde talen in de tweede fase* (Intern rapport Educatieve Partners Nederland). Houten: NN.


**Bogaards, P. 1982.** *Moderne vreemde talen op school. Een studie betreffende de determinanten van succes bij het leren van Frans in de brugklas*. Harlingen: SVO.

---

**End of print dictionaries at Macmillan**

Macmillan has announced that, from 2013, it will no longer be publishing dictionaries in book form. It will focus instead on its expanding range of digital resources. Michael Rundell, Editor-in-Chief of the Macmillan dictionary list, sees this as both inevitable and entirely positive. He regards the printed book as a very limiting medium, and increasingly out of step with the way people look for information in the second decade of the 21st century. While printed reference books are out of date as soon they go on sale, an online dictionary can be kept fully up to date. More than this, the digital medium allows dictionary publishers to provide valuable additional resources, like audio pronunciations, interactive games, and a thesaurus function. As well as all these, Macmillan has a crowd-sourced dictionary (the ‘Open Dictionary’) fed by users from all over the world, and an active blog with four or five new posts every week on language-related issues. Michael says he was struck by one of the findings reported at the recent Euralex Congress in Gilles-Maurice de Schryver’s plenary: his analysis of papers in the Euralex archive showed that the word ‘look up’ had declined in frequency and been overtaken by ‘search’. This is the world that dictionaries belong to now. For more details, see the post on this subject in Macmillan’s blog: [http://www.macmillandictionaryblog.com/bye-print-dictionary](http://www.macmillandictionaryblog.com/bye-print-dictionary).
Conference announcements

Electronic lexicography in the 21st century: thinking outside the paper (eLex 2013).

The third biennial conference on electronic lexicography, eLex 2013, will take place from 17–19 October 2013 in Tallinn, Estonia. The conference is organized by the Institute of the Estonian Language (Estonia) and Trojina, Institute for Applied Slovene Studies (Slovenia).

Confirmed keynote speakers:

- Gregory Grefenstette (EXALEAD, France)
- Mike Kellogg (Wordreference.com, USA)
- Annette Klosa (Institut für Deutsche Sprache, Mannheim)
- Arvi Tavast (Institute of the Estonian Language)

The previous two eLex conferences have included presentations on many innovative approaches to presenting lexicographic information, however there were, perhaps unavoidably, still discussions on the differences between paper and electronic dictionaries, as well as comparisons of their advantages and disadvantages. Such discussions merely take away the focus from the actual task at hand – to find different ways on how to exploit the rich potential of the electronic medium in order to respond (quickly) to the needs of the new types of users, as well as to the needs of modern lexicographers, to forget about conventional approaches and be innovative, to conceptualize the dictionary with an electronic format in mind; in other words, ‘to think outside the paper’.

Deadline for abstract submission (300-500 words) is 15 December 2012. More information on the submission process is available on the conference website at http://eki.ee/elex2013.

Looking forward to seeing you in Tallinn.

eLex 2013 organizing committee.

19th Biennial Conference of the Dictionary Society of North America

The 19th Biennial Conference of the Dictionary Society of North America will be held May 23–25, 2013 at the University of Georgia in Athens, Georgia. Abstracts for papers on any topic relating to the history, theory or practice of lexicography are welcome. Abstracts for papers about bilingual lexicography are especially encouraged.

Abstract submissions for 20-minute papers should be sent to Professor Don McCreary at mccreary@uga.edu no later than January 10, 2013. For more information and updates, please see the conference’s website http://www.georgiacenter.uga.edu/uga-hotel/conferences-events/register/dsna.
All presenters of conference papers must be members of DSNA. For more information about DSNA membership, please consult the DSNA website http://www.dictionarysociety.com/.

Janet DeCesaris

**Forthcoming events**

2013

**March** 14–16

**March** 16–19

**April** 18–20

**May** 23–25

**June** 10–12
Atlanta GA, U.S.A.: Annual Conference of the North American Chapter of the Association for Computational Linguistics (NAACL 14, with Special Interest Group meetings, e.g. on Lexical and Computational Semantics). Information at http://naacl2013.naacl.org/

**July** 2–5

**July** 10–13

**July** 23–26
July 25–27

August 4–9

August 13–16

August 17–23

August 20–22

September 5–7

September 12–14
Auditorium al Duomo, Florence, Italy: Life Beyond Dictionaries. Information at: http://lex2013.16mb.com/

October 17–19